

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS**

**CARRERAS:** Profesorados en Letras, Historia, Geografía -Planes 2009-  
Licenciaturas en Letras, Historia, Geografía, Inglés con orientación  
Literaria e Inglés con Orientación en Lingüística Aplicada –Planes 2011-.  
Profesorado y Licenciatura en Historia –Planes 1998/1999-, en Letras y  
Geografía -Planes 2003-

**ASIGNATURA:** II NIVEL DE IDIOMA –FRANCES-  
**ASIGNATURA DE PLANES ANTERIORES:** FRANCÉS NIVEL II

**PROFESORA A CARGO:** Ana María Huvelle  
**PROFESOR AUXILIAR:** ayudante de 1ra Ing. Agr. Celia Mónica Rabotnikov  
**RÉGIMEN:** cuatrimestral, segundo cuatrimestre  
**CRÉDITO HORARIO:** 4 (cuatro) horas semanales  
**MODALIDAD:** presencial  
**SISTEMA DE APROBACIÓN:** sin examen final / con examen final /libre

**AÑO ACADÉMICO:** 2016

## **A. FUNDAMENTACIÓN**

Uno de los aspectos del perfil del graduado de Ciencias Humanas supone que sea capaz de consultar bibliografía en lengua extranjera, es decir, acceder a la información no traducida, tanto en el campo de la investigación como en el campo de la divulgación.

La acreditación de una competencia intermedia de *lecto-comprensión textual* en francés, en este segundo nivel, implica demostrar una aptitud para comprender un texto de unas 250 líneas, tanto de interés general como de especialidad, a partir no sólo del código lingüístico-gramatical sino también del conocimiento de cómo se organiza el texto según los distintos géneros y tipos, del conocimiento sociocultural relevante y del conocimiento del área temática.

Complemento de formación del graduado de esta Facultad, los niveles de lengua francesa son requisito obligatorio para la obtención del título de Profesor o Licenciado.

## **B. OBJETIVOS**

### **Objetivos Generales**

Poder leer y comprender de manera detallada un texto en francés de unas 250 líneas.

Reconocer el valor de una lengua extranjera -el francés en este caso- como herramienta de formación profesional.

### **Objetivos específicos**

Distinguir la naturaleza de un texto.

Reconocer distintos tipos de textos: dominante descriptiva, narrativa, informativa, expositiva y argumentativa.

Identificar la(s) finalidad(es) de un texto.

Dominar suficientemente el sistema sintáctico-gramatical como para interpretar de manera correcta hechos lingüísticos en situaciones concretas de comprensión lectora.

Desarrollar y/o mejorar el conocimiento meta-cognitivo (estrategias orientadas a una adecuada comprensión lectora, capacidad para planificar procesos de lectura, teniendo en cuenta la actividad a realizar y el objetivo a alcanzar)

## **C. CONTENIDOS**

En este II Nivel se amplían los contenidos adquiridos en el primer nivel. Se analiza el texto a partir de su:

### **1. Nivel Formal**

#### **1.1. Condiciones de producción y recepción**

Editor, autor, destinatario, sección, fecha, tipo de publicación, status, naturaleza del documento.

#### **1.2. Organización formal**

Diagramación, paratextos, partes del texto, imágenes, distribución, organización, tipografía, puntuación y su relación con los índices temáticos.

#### **1.3. Índices temáticos**

Títulos, subtítulos, tipografía, copete, introducción y conclusión, principios de párrafos, términos técnicos, siglas, cifras, fechas.

### **2. Nivel Discursivo**

#### **2.1. Tipología textual a partir de la(s) secuencia(s) predominante(s)**

Textos narrativos: importancia de los articuladores lógicos y cronológicos, de los tiempos verbales utilizados (progresión cronológica o retrospectiva).

Textos descriptivos, informativos, expositivos, explicativos: importancia de los articuladores retóricos, de los elementos anafóricos y de los campos semánticos.

Textos argumentativos, prescriptivos: importancia de los articuladores retóricos, lógicos, de las expresiones que sirven de nexo entre un párrafo y otro, introducen una nueva idea o explicación o un ejemplo.

Textos dialógicos: formas escritas de diálogo (diálogo teatral, novelesco, filosófico, intercambio epistolar)

#### **2.2. Organización del discurso según el tipo de texto, tópico o propósito**

Conexidad

Articuladores retóricos (introducir, marcar una etapa, enumerar, insistir, concluir, explicar)

Articuladores lógicos (causa/consecuencia, suposición, condición, oposición, concesión, finalidad, restricción, comparación, alternativa, adición)

Articuladores que marcan una relación temporal (anterioridad, simultaneidad, posterioridad).

Organización/jerarquización de las informaciones o conceptos (tópico, ideas principales y secundarias, isotopía).

### **3. Nivel Enunciativo**

#### **3.1. Aspecto enunciativo**

Marcas textuales de la presencia del autor, de su intención comunicativa, presencia del lector, de discursos de terceros.

#### **3.2. Función del texto**

### **4. Nivel lingüístico-gramatical**

#### **4.1. Elementos sintácticos y morfológicos**

Marcas de género y número.

Elementos usados en la sustitución y referencia: adjetivos y pronombres posesivos y demostrativos, pronombres personales, adverbios).

Sistema verbal: modos y tiempos adquiridos en el *Taller I*, valores fundamentales y contextuales, + pretérito perfecto simple, pretérito anterior, pretérito pluscuamperfecto, futuro anterior, “futur du passé” del Indicativo; Condicional simple y compuesto

La negación, la interrogación.

#### **4.2. Relación entre fonemas y grafía**

#### **4.3. Palabras “transparentes” y “falsos amigos”**

N.B. Siendo el objetivo principal del “NiveII” el de favorecer la adquisición de una **competencia textual** que facilite la comprensión de textos escritos, los contenidos no serán objeto de clases puramente teóricas sino teórico-prácticas. El punto de partida es cada vez un texto específico a partir del que se realizan diferentes niveles de lectura según los índices pertinentes en cada caso. Los fenómenos gramaticales son considerados como fenómenos con significado al igual que el léxico, y en consecuencia son estudiados en contexto.

## **D. BIBLIOGRAFÍA**

### **Bibliografía especial obligatoria**

Al concebir la lectura como una actividad que responde a las necesidades e intereses del lector, se trabaja con material “auténtico” y no con textos fabricados con fines didácticos.

En los talleres se utiliza material seleccionado para uso de la cátedra.

Bibliografía específica en francés de materias de las respectivas carreras.

Bibliografía elegida por los estudiantes según sus motivaciones.

Diccionario francés-español, español-francés, versión papel y/o en línea.

### **Bibliografía de referencia**

ADAM, J.M.(1992): *Les Textes: Types et Prototypes*, Poitiers, Nathan.

ARNOUX, E. Y OTROS (1992):

-*Enunciación y Crónica Periodística*, fasc.Nº 3, Buenos Aires, ed. Cursos Universitarios.

-*Lingüística del Texto*, fasc. Nº 7, Bs. As., Ed. Cursos Universitarios.

BAQUERO, R., CAMILLONI, A. et alii (2008): *Debates constructivistas*, ed. Aique, Buenos Aires.

- CHARAUDEAU, P. (1990): *Grammaire du sens et de l'expression*, Baume-les- Dames, Hachette.
- CHOVELON B., MORSEL M.-H. (2006) : *Lire la presse, le compten rendu, la synthese*, PUG, Gémenos, France.
- CICUREL, F. (2000) : *Lectures interactives en langue étrangère*, Baume-les-Dames, Hachette.
- CUQ, J.P. (2003) : *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*, Paris, Clé International.
- (2008): *Du discours de l'enseignant aux pratiques de l'apprenant*, in *Le Français dans le Monde*, coll. Recherches et applications, Clé International-FIPF.
- DORRONZORO M.I., KLETT E., et alii
- (2001) : *Lire des textes et des manuels de FLE*, UBA, Facultad de Filosofía y Letras, Araucaria, Buenos Aires.
- (2005): *Didáctica de las Lenguas Extranjeras : una agenda actual*, UBA, Facultad de Filosofía y Letras, Araucaria, Buenos Aires.
- Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. *Aportes teórico-prácticos para docentes de lenguas extranjeras*. . PASQUALE, R., QUADRANA, D., RODRÍGUEZ, S. (2010) : “La Lectura en Lengua Extranjera: Perspectivas Teóricas y Didácticas”.
- [[http://estatico.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/pdf/apuntes\\_teorico\\_p\\_racticos.pdf](http://estatico.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/pdf/apuntes_teorico_p_racticos.pdf)] (consulta enero 2010)
- KLETT E., CICUREL, F., (2009): *Construyendo la didáctica de las lengas extranjeras*, Araucaria, Buenos Aires.
- KLETT E., LUCAS M., VIDAL M.
- (2000): *Lecto-comprensión en francés, lengua extranjera*, UBA, Fac. de Filosofía y Letras, Araucaria, Buenos Aires.
- (2004): *Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas Extranjeras*, UBA, Fac. de Filosofía y Letras, Araucaria, Buenos Aires.
- KLETT E., VASALLO A. (2000): *Enfoques teóricos y metodológicos de la enseñanza de las lenguas extranjeras en la Universidad*, imprenta de la UNLu, Luján.
- LEHMAN, D. Y OTROS (1980): *Lecture fonctionnelle de textes de spécialité*, Poitiers/Ligugé, Didier, collection *f* autoformation.
- LEHMAN, D. (1993): *Objectifs spécifiques en langue étrangère*, Baume-les-Dames, Hachette, collection *f* références.
- MAIGUENEAU, D. (1994): *Syntaxe du français*, Paris, Hachette.
- MOIRAND, S.:
- (1990): *Situations d'écrit*, Luçon, Clé International.
- (1994): *Une grammaire des textes et des dialogues*, Baume-les-Dames, Hachette, collection *f* autoformation.
- NOGUEIRA, S. Y OTROS (2005): *Manual de lectura y escritura universitarias : prácticas de taller*, 3ª ed., Buenos Aires, Biblos.
- Revista de la S.A.P.F.E.S.U. (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria), periodicidad anual.
- PASQUALE, R. Y OTROS (2010) [en línea]: *La lectura en lengua extranjera: perspectivas teóricas y didácticas*, módulo I de la formación “Aportes teórico-prácticos para docentes de lenguas extranjeras”, Certificado en Lenguas Extranjeras, editado por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. [consultado diciembre de 2010]
- Revista de la S.A.P.F.E.S.U. (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria), periodicidad anual.
- (2015): *El francés en la enseñanza superior: una mirada desde la SAPFESU*, Editores Asociados, Buenos Aires.

- VAN DIJK, T. (1993): *Texto y Contexto*, Madrid, Cátedra.
- VEZ J.M. (2001) : *Formación ed Didáctica de las Lenguas Extranjeras*, Ed. Homo Sapiens, Rosario.
- VIGNER, G. (1986): *Lire: du texte au sens*, Luçon, Clé International.

### **Sitografía**

<http://gallica.bnf.fr>  
[www.atilf.fr](http://www.atilf.fr)  
<http://phonétique.free.fr>  
[www.wordreference.com/fres/ligne](http://www.wordreference.com/fres/ligne)  
<http://traduction.francité.com>  
<http://dictionnaires.travlang.com>  
<http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol/>  
[www.lexilogos.com/traduction\\_multilingue.htm](http://www.lexilogos.com/traduction_multilingue.htm)

### **E. METODOLOGÍA DE TRABAJO**

Distintos tipos de **actividades** van guiando al aprendiz-lector en lengua extranjera y permiten controlar su acercamiento al texto, su lectura, su comprensión.

Elabora hipótesis sobre el contenido del texto teniendo en cuenta:

- los índices formales (imágenes, distribución)
- los índices temáticos (título/s, subtítulo/s, tipografía, esquemas, etc.)
- las condiciones de producción y/o recepción.

Verifica en el texto esas hipótesis y procede a una comprensión detallada basándose en la búsqueda, análisis y/o justificación de:

- la organización, función(es) y componentes según el tipo discursivo al que pertenece un texto,
- introducción y conclusión,
- relación entre las distintas partes del texto,
- articuladores lógicos y retóricos,
- las palabras o ideas esenciales,
- los tiempos verbales y su valor en el contexto,
- los referentes a los que remiten los sustitutos,
- las circunstancias,
- los índices que denotan la presencia del enunciador, la subjetividad o distancia del mismo con respecto al texto,
- la presencia del destinatario, la polifonía,
- función del texto.

Luego de la etapa de comprensión integral, el alumno redacta un esquema, un resumen o una ficha de lectura del texto.

### **F. MODALIDADES DE APROBACIÓN**

#### **Promoción directa o sin examen final**

Son requisitos para que el/la estudiante de una actividad curricular acceda a la promoción sin examen final:

- Inscribirse en término;

- Aprobar, en el llamado de exámenes anterior a la finalización de los correspondientes cuatrimestres, según se trate de actividades curriculares cuatrimestrales o anuales, las correspondientes correlativas de 2º grado;
- Asistir al 75% de las clases teórico-prácticas efectivamente producidas.
- Cumplimentar el 75% de los trabajos prácticos.
- Aprobar dos parciales escritos, cada uno con su respectivo recuperatorio, con una calificación no inferior a los 6 (seis) puntos.
- Aprobar una evaluación integradora, que no tendrá instancia de recuperación.
- Los/as estudiantes que no cumplan alguno de los requisitos establecidos para la aprobación de la actividad curricular por promoción directa o sin examen final, podrán acceder al sistema de aprobación con examen final.
- Las consignas de los exámenes parciales corresponderán a las descriptas en “Modalidad de Trabajo”

#### **Aprobación con examen final**

Son requisitos para que el/la estudiante de una actividad curricular acceda a este sistema de aprobación:

- Inscribirse en término;
- cumplir con el régimen de correlatividades al momento de la inscripción y del examen, según corresponda;
- asistir a no menos del 50% de la totalidad de las clases efectivamente producidas;
- cumplimentar no menos del 50% de la totalidad de los trabajos prácticos;
- haber aprobado los dos (2) exámenes parciales;

Cada una de los exámenes parciales debe ser aprobado con una calificación mínima de cuatro (4) puntos y tendrá su respectivo recuperatorio.

El/la estudiante que haya desaprobado una (1) sola instancia de recuperación de parcial, tendrá una instancia más de recuperación, que podrá ser de carácter integrador.

Entre la comunicación de los resultados de los exámenes parciales y las instancias de recuperación deberán mediar, como mínimo, 72 horas hábiles.

#### **Examen libre**

Existe la opción de *acreditar*, por medio de un examen, una competencia de lecto-comprensión en el *II Nivel*. Para esto, el candidato deberá leer un texto de unas 250 líneas y, a partir de éste, realizar actividades que permitan verificar una correcta comprensión del mismo.

Son requisitos para esta modalidad:

- inscribirse en término al examen;
- tener aprobadas, al momento de la inscripción, las actividades curriculares correlativas de 1º y 2º grado.

#### **Características de los exámenes parciales, finales y libres**

Los exámenes parciales, finales y libres son escritos.

Los exámenes finales y libres se toman en el 2do., 5to. y 9no. llamados.

Santa Rosa, 1 de marzo de 2016.

Profesora Ana María HUVELLE  
Titular regular